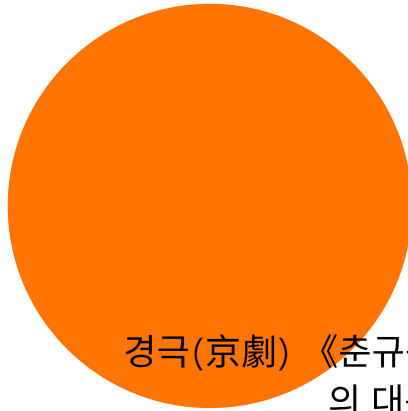


# 몽회춘규 夢迴春閨

2022 SOR IFESTIVAL



경극(京劇) 《춘규몽(春閨夢)》 바탕으로 그 중의 대목 채집하여 만든 작품입니다.





# 《夢廻春閨》 **Falling into Dreams**

Creation concept

Synopsis

Chapter 1

Chapter 2

Chapter 3

Chapter 4

Chapter 5

Name of member of staff

Studio Acht

## Creation concept

시대가 끊임없이 변화하고, 과학기술, 휴대전화, 컴퓨터, 인터넷 등이 끊임없이 갱신되고, 유일한 불변은 인성과 전쟁의 살육이며, 《몽희춘규》의 소재는 3000년 전 《시경》, 민국 초년의 《춘규몽》(1931)에서 채집 되었고, 그중 《춘규몽》의 대본 개념은 1,300년 전 당나라 두보(杜甫)의 《신혼별》(新婚別)에서 발상되었으며 연대는 1800년 전 삼국(三國)으로 설정되었다. 비록 서로 다른 시대이지만, 같은 전쟁 상황에서의 인간성의 황당무계함은 마치 모두 연대를 관통하는 악보처럼 끊임없이 교차되고 변주되었습니다.

《몽희춘규》의 창작과정은 예술가들이 함께 《시경》을 읽으면서 중국 특유의 시각적 이미지와 운율적 소리가 상상과 감각을 자극하고 의미를 만들어 듣는 사람들과 소통하는 방식을 이해하고 느끼는 과정입니다. 또 다른 것은 연극에서 "문자보"라고 부르는 것입니다. 왜냐하면 이야기 내용의 줄거리와 관련된 선형적인 시간축이 있을 뿐만 아니라, 다른 차원에서 문자가 만들어내는 연상, 소리, 리듬 등을 음성적인 방식으로 구조를 만들어내고, 다시 음악감독 진악택의 재해석을 추가하고, 작곡에 맡기고, 마지막에 연기자가 모양을 조작하기 때문입니다. 결국은 어떤 작품이 될 수 있는지 저도 궁금합니다.

As technology in various forms like cell phone, computer and the Internet is changing with time, humanity and the cruelty of the war are always the same. "Falling into Dreams," which takes place in the time of the Three Kingdoms 1,800 years ago, is based on "The Book of Poetry," an anthology completed 3,000 years ago, and "A Young Wife's Dream," a Chinese opera written in 1931, with the latter inspired by "Parting of Newly Weds," a poem composed by Du Fu in the Tang Dynasty 1,300 years ago. These works share the same theme of absurdity of human existence in the war time. In this play, this dominant theme fades in and out constantly like a leitmotif with variations.

The creation of "Falling into Dreams" begins with musicians reading "The Book of Poetry" together to better capture the visual image and rhythmic sound in Chinese language, understanding how they excite the imagination and perception, how they create meaning and how they exchange with the listener. The work turns into a "text score," which is a sonic structure created from literal association, sound and rhythm in addition to a linear time directing the movement of the play. The composer A-duo re-creates with the plot and sonic structure, and the performers give it a visible form on stage. I am so curious myself how it will turn out!

## Synopsis

경극(京劇) 《춘규몽(春閨夢)》 바탕으로 그 중의 대목 채집하여 만든 작품입니다. 신혼부부가 전쟁으로 인해 남편 왕희(王恢)는 전쟁터 가라고 강요받았고 아내 장 씨 혼자 집에서 온종일 남편만 생각하고, 꿈속에 나타난 정도로 남편을 그리운 이야기입니다. 중간 <시경(詩經)> 부분은 꿈과 현실의 전환점으로 삼아서 출연한 역할입니다.

“Falling into Dreams” is an excerpt from “A Young Wife’s Dream,” a classic piece of Chinese opera. The play tells a story about a young man called Wang Hui, who is forced to join the army shortly marrying Zhang. The newly-married wife waits bitterly for her husband to return but is disappointed day after day. The utter despair turns into dreams. Passages from “The Book of Poetry” interweave throughout the play to depict Zhang’s wandering between dream and reality.

# Chapter 1 – Prologue / 서 (序), 그리움

《衛風·伯兮》

伯兮朅兮，邦之桀兮。伯也執殳，為王前驅。

自伯之東，首如飛蓬。豈無膏沐？誰適為容！

其雨其雨，杲杲出日。願言思伯，甘心首疾。

焉得諼草？言樹之背。願言思伯。使我心痠。

낭군은 군대에 가 공손찬의 진영에서 유우와 대적하는데 떠난 지 며칠이 지나 결국 1년 넘게 감감무소식이고, 온종일 그리워서 정말이지 마음을 놓을 수가 없다. 혼자만 있는 내 모습에 그림자조차 너무 처량해 보인다, 애간장을 태우며 낭군만을 기다린다.

오직 시 삼백 수만이 내 외로움을 달래주는구나...

《王風·君子於役》

君子於役，不日不月，曷其有佸？雞棲於桀，

日之夕矣，羊牛下括。君子於役，如之何勿思？

〈서피원판(西皮原板)〉 - 곡조가락의 일종

결혼한 지 사흘 만에 헤어지다. 까닭없이 벌어진 전쟁이 원망스럽기만 하다. 신부가 되자마자 낭군에게 군대 옷을 만들어 줄 거라곤 미처 생각치 못했는데,

## Chapter 1 – Prologue / 서 (序), 그리움

<Odes Of Wei - Bo Xi>

***My noble husband is how martial-like!  
The hero of the country!  
My husband, grasping his halberd,  
Is in the leading chariot of the king's host.***

***Since my husband went to the east,  
My head has been like the flying artemisia.  
It is not that I could not anoint and wash it;  
But for whom should I adorn myself?***

***O for rain! O for rain!  
But brightly the sun comes forth.  
Longingly I think of my husband,  
Till my heart is weary, and my head aches.***

***How shall I get the plant of forgetfulness?  
I would plant it on the north of my house.  
Longingly I think of my husband,  
And my heart is made to ache.***

My husband is away on service for Gongsun Zan against Liu Yu.  
It's been a year and I haven't heard any news from him.  
I just can't stop thinking about him. So worried I am about his safety.  
In the chamber room, a heart-broken wife is waiting for her husband to return, with only a lonely shadow to keep her company.  
Reading The Book of Poetry may take me away from the bitter loneliness...

<Odes Of Wang - Jun Zi Yu Yi>

***My husband is away on service,  
Not for days or for months.  
When will he come back to me?  
The fowls roost on their perches;***

***And in the evening of the day,  
The goats and cows come down and home;  
But my husband is away on service.  
How can I but keep thinking of him?***

<Xi Pi Yuan Ban> - name of tune

We suffered separation three days after the wedding.  
I hated the war, which was responsible for our parting.  
It never occurred to me that I would make battle robes for my husband as a new wife!

마치 원앙이 파도에 치어 부득이하게 양쪽 날개라 펼쳐진 것처럼, 눈깜짝할 사이에 개골창에 빠진 신세가 되었네

〈사평(四平)〉 - 곡조가락의 일종

아군에 불이익이 없기를 바라면서, 얼마 지나지 않아 금방 돌아가기를 바란다.

《國風·召南》

殷其雷，在南山之陽。何斯違斯，莫敢或遑？振振君子，歸哉歸哉！

嚶嚶草蟲，趯趯阜螽。未見君子，憂心忡忡。亦既見止，亦既覯止，我心則降。

風雨如晦，雞鳴不已。既見君子，雲胡不喜。



We were like two mandarin ducks torn apart by wild waves. Before we knew it, one had been here, and the other had been far away...

<Si Pin> - name of tune

I pray that my husband win every battle and soon comes the victory. Then may he be able to return home.

<Lessons from the states - Odes Of Shao And The South>

***Grandly rolls the thunder,  
On the south of the southern hill!  
How was it he went away from this,  
Not daring to take a little rest?  
My noble lord!  
May he return! May he return!***

***Yao-yao went the grass-insects,  
And the hoppers sprang about.  
While I do not see my lord,  
My sorrowful heart is agitated.  
Let me have seen him,  
Let me have met him,  
And my heart will then be stilled.***

***Through the wind and rain all looks dark,  
And the cock crows without ceasing.  
But I have seen my husband,  
And how should I not rejoice?***

## Chapter 2 귀향, 다시 만남

낭군님, 돌아오셨습니까? 당신을 그리워 하고 있었는데 이제야 돌아오시는군요. 아...보아하니 얼굴이 수척하고, 온갖 풍상을 다 겪은 것 같은데, 군대에서 아주 고생하셨군요. 정말 불쌍하여라, 내 낭군님.

### 〈서피이육판(西皮二六板)〉 - 곡조가락의 일종

안타깝게도 전쟁에 출정하여 전진하시느라 온갖 고생을 다 겪었으.  
끓주림과 추위에 떨었지만 아무도 묻지 않았오, 혼자서 자고 먹고 다녔다오!  
몸에 다친 곳은 없는지요?

다친 데는 없다.

### 〈서피이육판(西皮二六板)〉 - 곡조가락의 일종

봉화 때문에 여러 번 놀라진 않으셨는지요?

괜찮소이다.

### 〈서피이육판(西皮二六板)〉 - 곡조가락의 일종

자세히 생각할수록 마음이 원망스럽다,

### 〈서피유수(西皮流水)〉 - 곡조가락의 일종

억지로 원앙을 갈라놓았다.

아침 내내 술에 취한 듯 병에 걸린 듯, 향로 덮개에 걸터 앉아 밤을 지새우네.  
떠날 때의 꽃은 비단결 같았는데, 이제 옥상의 버드나무가 푸르렀네.  
불쌍히도 나 혼자 밤늦게 버티니, 해당화가 오늘과 같이 피었네.

## Chapter 2 귀향, 다시 만남

My dear. Is it really you? I miss you so bad. What a pleasant surprise!  
My goodness. You look so thin and wan. You must have a hard time in the army. My poor husband.

**<Xi Pi Er Lui Ban> - name of tune**

You led the attack with bow and arrows. You endured all the hardships and dangers.  
No one cared if you were cold or hungry.  
Eating and sleeping alone, you had only yourself to rely on.

I didn't get hurt at all.

**<Xi Pi Er Lui Ban> - name of tune**

Were you scared?

Not really.

**<Xi Pi Er Lui Ban> - name of tune**

A loving couple suffered bitter separation. It's still painful thinking about our sad parting.

**<Xi Pi Lui Shui> - name of tune**

I am making myself sick.

I miss you, in the day time and in the sleepless night.

A year ago, you left me in the flower-blooming spring. Now the spring season is back, and the willows are budding in the breeze again. I am still waiting for you, from the day the begonia bloomed.

## Chapter 2-2 편지, 믿음

### 〈서피유수(西皮流水)〉 - 곡조가락의 일종

불현듯 대문 두드리는 소리가 나니 혹시 편지가 온 건 아닌지, 뒷공론이 조금씩 바뀌어 걱정이 생긴다.

왜 가서 아무 연락없이 없을까? 나 혼자 집에 두고 아무 걱정도 안 할런지?

아무래도 남자는 얼마나 박행한가, “앞 길 막지마” 라고 쓴 것이 공명이니.

감언이설 참 듣기 좋군. 누가 봐도 가짜 은정이다.

군대에서는 편지조차 보내기 어렵고 나도 하루종일 우리 남자만 생각하였소. 남자!

### 〈서피요판(西皮搖板)〉 - 곡조가락의 일종

군대에서 지칠 대로 지쳤는데, 어찌 이리도 처참하게 생을 마감하는가.

### 《小雅·何草不黃》

何草不黃? 何日不行? 何人不將? 經營四方。

何草不玄? 何人不矜? 哀我征夫, 獨為匪民。

남자마저 나를 동정하지 않더니, 그동안 왜 나에게 우편 하나도 없었소?

나만 하루하루 걱정하고 그리워 했다.

나는 너를 탓하지 않는데 오히려 당신이 나를 원망하다니, 참 어처구니가 없구려!

## Chapter 2-2 편지, 믿음

### <Xi Pi Lui Shui> - name of tune

There's a sound at the door. Let me check if it's a letter from him. Gossips spread in the market.  
I'm worried we might have lost the war.  
Why didn't you send any news home? Why is there no letter for a heartbroken wife?

Men are cold-hearted lovers. They care more about fame and position than about their poor wives. They are sweet in talking but cruel in action.

It's difficult to send a letter home in the army, but I've been thinking of you, every day and every night. My dear!

### <Xi Pi Yao Ban> - name of tune

I had been fighting hard in the army. Heaven knows how sad I have been to be torn from you.

<Minor odes of the kingdom - He Cao Bu Huang>

***Every plant is yellow;***

***Every day we march.***

***Every man is moving about,***

***Doing service in some quarter of the kingdom.***

***Every plant is purple;***

***Every man is torn from his wife.***

***Alas for us employed on these expeditions!***

***How are we alone dealt with as if we were not men?***

You are so inconsiderate. Why didn't you send me a letter yourself?

I've been worried about you every day. How can you put blame on me when I don't scold you at all? You are so unfair to me.

## Chapter 3-1 추억, 장난

그래, 나도 우편 한 통 보내지 않았는데, 오히려 그의 잘못만 탓했네요!  
그래도 갖은 고생을 다 한 사람이니 그를 난처하게 하는 것은 너무 한 처사요, 몇  
마디 위로해 주시오.

낭군님, 집을 떠난 지 1년이 되었다고 어찌 성격마저 바뀌었나요. 당신은 우리가  
결혼했을 때 무슨 말을 했는지 기억하시나요? 아니면 설마 잊으셨나요?  
우리 신혼 때, 당신은 《시경(詩經)》 한 소절을 읊었었지:

《唐風·綢繆》

綢繆束楚，三星在戶。今夕何夕，見此粲者？子兮子兮，如此粲者何？

이 번지르르한 말투 좀 보소, 그 때의 당신을 생각합니다.

《鄭風·狡童》

彼狡童兮，不與我言兮。維子之故，使我不能餐兮。

彼狡童兮，不與我食兮。維子之故，使我不能息兮。

《王風·大車》

穀則異室，死則同穴。謂予不信，有如皎日

## Chapter 3-1 추억, 장난

He's right. I didn't send him a letter myself. I've wronged him.

To such a weather-beaten man, I should not push him too far. Let me comfort him with soothing words.

Dear. You seem different than you were when you left home one year ago. Do you remember what you said when we were married? Do you forget it now?

On our wedding, you recited from The Book of Poetry:

<Odes Of Tang - Chou Mou>

***Round and round the thorns are bound;  
And the Three Stars are seen from the door.***

***This evening is what evening,***

***That I see this beauty?***

***O me! O me!***

***That I should see a beauty like this!***

You were a sweet talker. I remembered that when you were young...

<Odes Of Zheng - Jiao Tong>

***That artful boy!***

***He will not speak with me!***

***But for the sake of you, Sir,***

***Shall I make myself unable to eat?***

***That artful boy!***

***He will not eat with me!***

***But for the sake of you, Sir,***

***Shall I make myself unable to rest?***

<Odes Of Wang - Da Che>

***While living, we may have to occupy different apartments;***

***But when dead, we shall share the same grave.***

***If you say that I am not sincere,***

***By the bright sun I swear that I am.***

## Chapter 3-2 희롱합

낭군님!

〈서피요판(西皮搖板)〉 - 곡조가락의 일종

당신의 이번 귀가로 생이별했던 우리는 다시 만난 셈이나 다름 없사옵니다. 다시는 제후께 봉하는 일(封侯)로 저를 혼자 두고 떠나가지 마소서.

검소한 생활이 황금이나 관직보다 낫사옵니다. 이번 생에 다시는 헤어지지 말고 저를 아껴주소서. 저도 당신을 아끼리이다.

《衛風·碩人》

手如柔荑，膚如凝脂，領如蝤蛴，齒如瓠犀，螭首蛾眉，巧笑倩兮，美目盼兮。

〈서피요판(西皮搖板)〉 - 곡조가락의 일종

반가운 만남은 어찌면 진짜가 아닐지도 몰라! 이 좋은 야밤에 마침 달은 밝고 인적은 뜸하다.

여봐라, 이 계집애는 이불을 치우지도 않았네, 당신은 가만히 저기 앉아 있으시오.

아!

〈남방자(南梆子)〉 - 곡조가락의 일종

서로 뒤엉켜있으니 불연듯 신혼 때가 생각나네요, 그 때 이미 며칠 밤을 따스하게 지냈는지 세어보시오.

나는 먼저 이불을 펴고 배개를 놓으러 가야해요. 좋은 봄밤의 일각천금을 부디 저버리지 마시오.

결국은 기다림에 지쳐 잠드셨네, 날 기다린 당신을 부축하여 다시 약혼을 하였네.



## Chapter 3-2 희롱함

My dear!

<Xi Pi Yao Ban> - name of tune

It's so hard for us to meet each other again. Please don't ever leave me for fame or position.  
Plain tea and simple food are better than the golden official seal.  
Let's stay beside each other for the rest of our lives.

<Odes Of Wei - Shuo Ren>

*Her fingers were like the blades of the young white-grass;  
Her skin was like congealed ointment;  
Her neck was like the tree-grub;  
Her teeth were like melon seeds;  
Her forehead cicada-like; her eyebrows like the antenna of the silkworm moth;  
What dimples, as she artfully smiled!  
How lovely her eyes, with the black and white so well defined!*

<Xi Pi Yao Ban> - name of tune

It's like a dream that we are finally reunited. Let's spend the beautiful, serene night together.

What a lazy girl! She didn't even make the bed for us. Just sit there and wait.

Ah!

<Nan Bang Zi> - name of tune

I remember that we had a few happy days together as a new couple.

Let me make the bed and then we will enjoy the precious night together.

You fell asleep so quickly. Let me help you go to bed.

## Chapter 4-1 이별

《邶風·擊鼓》

擊鼓其鏜，踴躍用兵。

밖이 술렁거리네. 설마 우리 낭군님을 찾으러 왔나?  
만약 누가 나리에 대해 물어보면 그냥...아직 돌아오지 않았다고 말하거라.  
이런, 설마 적군이 온것이나? 내가 가서 봐야겠다.

낭군님 어디로 가십니까? 밖에는 아무 일도 없으니 빨리 돌아와주소서!  
부디 가지 마소서.

왜 돌아오지 않으시지? 제발, 어디 가지옵니까, 설마 낭군님이.....낭군님이 또  
군영에 가셨나? 내가 우리 낭군님을 놓치지 말아야지.

《邶風·擊鼓》

爰居爰處？爰喪其馬？於以求之？於林之下。

死生契闊，與子成說。執子之手，與子偕老。

아~ 낭군님. 이번에는 부디 가지 마소서! 제가 절대로 손을 놓지 않겠습니다!

《小雅·苕之華》

苕之華，其葉青青。知我如此，不如無生！

## Chapter 4-1 이별

<Odes Of Bei – Ji Gu>

***Hear the roll of our drums!***

***See how we leap about, using our weapons!***

What's all the noise outside? Are they searching for my husband? Let me close the door. If someone asks me about him, I will say my husband is not home.  
Oh. Is it the enemy soldiers outside? Let me have a look.

Where are you going? There's nothing behind the door. Come back. Don't go.

Come back, please. Dear. Where are you going? Oh. Let me see. Is he...going back to the army again? I must stop him.

<Odes Of Bei – Ji Gu>

***Here we stay, here we stop;***

***Here we lose our horses;***

***And we seek for them,***

***Among the trees of the forest.***

***For life or for death, however separated,***

***To our wives we pledged our word.***

***We held their hands;***

***We were to grow old together with them.***

My dear husband. Don't you go! I'll never let you go! Ouch.

<Minor odes of the kingdom - Tiao Zhi Hua>

***The flowers of the bignonia [are gone],***

***[There are only] its leaves all-green.***

***If I had known it would be thus with me,***

***I had better not have been born.***

## Chapter 4-2 전쟁

〈이황도판(二黃導板)〉 - 곡조가락의 일종  
순간 몸이 으슬으슬 춥게 느껴졌다.

〈회룡(回龍)〉 - 곡조가락의 일종  
까닭 없이 피비린내가 코를 뿜친다.

〈이황 빠른 삼박자(二黃快三眼)〉 - 곡조가락의 일종  
끓주리고 앉아서 가만히 기다리고 있는 것이 아니라, 아직 청색 천으로 된 수건이 남아 있다.  
잔해를 보니 모두 희미한 피의 그림자로 싸여 있다.  
가장 한탄스러운 것은 화살이 가슴을 뚫고, 칼이 팔을 부러뜨려 죽음이 압박했는데도 무슨 까닭인지 모르겠다는 것이다.

〈이황 빠른 삼박자(二黃快三眼)〉 - 곡조가락의 일종  
그것은 머리가 깨지고 눈이 침침하지 않은 것이시오, 죽은 사람의 수염에 얼음이 얼었도다!  
아내, 외아들, 누가 와서 위로로 물을 수 있을까? 이 몇 천만명의 해골은 이미 누가 누구인지 알 수가 없거늘.  
강을 사이에 두고 수많은 귀신 소리가 처절하게 울린다, 짹짹거리며 원혼을 하소연하는 듯한 비참함, 장군이 내전을 그만두고 조속히 휴병하기를 빌고 있다.

〈이황산판(二黃散板)〉 - 곡조가락의 일종  
깃가에 총칼 소리가 또 들린다.

## Chapter 4-2 전쟁

**<Er Huang Dao Ban> - name of tune**

Suddenly a freezing cold falls upon me.

**<Hui Long> - name of tune**

The smell of blood fills the air.

**<Er Huang Quai San Yan> - name of tune**

The hungry crows sit and wait for the man in the grass starving to death.

On the ground only a piece of blue cloth is left.

Scattered are human debris stained with blood and dirt.

Chests shot by the arrows and arms removed by the knife, the poor souls didn't even know why they should die.

**<Er Huang Quai San Yan> - name of tune**

Wide open are the dead eyes on the broken heads, with ice growing on the beard.

Who cares about their wives and children at home? Who knows the names of thousands of soldiers lying dead on the ground?

Across the river are countless ghosts howling and crying.

How I wish the general will declare the end of the civil war soon.

**<Er Huang San Ban> - name of tune**

The swords and knives fight so fiercely.

## Chapter 5-1 꿈에서 깨어남

이 긴긴 야밤에 어떻게 기다려야 하는지 좀 가르쳐 주시길.....

《小雅·四月》

秋日淒淒，百卉具腓。亂離瘼矣，爰其適歸？

《曹風·蜉蝣》

蜉蝣之翼，采采衣服。心之憂矣，於我歸息。

아. 이 난세에 깨어있는 사람들 마음은 더욱 편치 않습니다.

《邶風·擊鼓》

於嗟闊兮，不我活兮。於嗟洵兮，不我信兮。

그렇다면 그냥 꿈만 구시오.

〈서피산판(西皮散板)〉 - 곡조가락의 일종

오늘 기다리고 내일도 기다리고, 소식 받은 마음이 더욱 무겁도다.

꿈은 환상이요 근거가 없다는 것을 알면서도, 그래도 너무 외로워 꿈에서 구하는구나.

## Chapter 5-1 꿈에서 깨어남

How could I wait alone through the dark night...

<Minor odes of the kingdom - Si Yue>

***The autumn days become cold,  
And the plants all decay.  
Amid such distress of disorder and dispersion,  
Whither can I betake myself?***

<Odes Of Cao – Fu You>

***The wings of the ephemera,  
Are robes, variously adorned.  
My heart is grieved; -  
Would they but come and rest with me!***

Alas, in troubled times, those who are wide awake suffer the most.

<Odes Of Bei – Ji Gu>

***Alas for our separation!  
We have no prospect of life.  
Alas for our stipulation!  
We cannot make it good.***

Let me fall into sweet dreams.

<Xi Pi San Ban> - name of tune

Day after day, it makes me sad that there's no news from him.  
I know that the dream world is not reality. But there's no better place for me.

## Chapter 5-2 epilogue / 끝

《唐風·葛生》

葛生蒙楚，藂蔓於野。予美亡此，誰與？獨處？

葛生蒙棘，藂蔓於域。予美亡此，誰與？獨息？

角枕粲兮，錦衾爛兮。予美亡此，誰與？獨旦？

夏之日，冬之夜。百歲之後，歸於其居。

冬之夜，夏之日。百歲之後，歸於其室。



## Chapter 5-2 epilogue / 卅

<Odes Of Tang - Ge Sheng>

*The dolichos grows, covering the thorn trees;  
The convolvulus spreads all over the waste.  
The man of my admiration is no more here;  
With whom can I dwell? - I abide alone.*

*The dolichos grows, covering the jujube trees;  
The convolvulus spreads all over the tombs.  
The man of my admiration is no more here;  
With whom can I dwell? - I rest alone.*

*How beautiful was the pillow of horn!  
How splendid was the embroidered coverlet!  
The man of my admiration is no more here; -  
With whom can I dwell? - Alone [I wait for] the morning.*

*Through the [long] days of summer,  
Through the [long] nights of winter [shall I be alone],  
Till the lapse of a hundred years,  
When I shall go home to his abode.*

*Through the [long] nights of winter,  
Through the [long] days of summer [shall I be alone],  
Till the lapse of a hundred years,  
When I shall go home to his chamber.*

## Name of member of staff

예술 개념 | Lin Fang-Yi

연출자 및 대본 | Wang Chia-Ming

음악 감독 | Chen Yue-Dou

경극 배우 (소리) | Chao Hsin

음악 (공동 제작) | 열후: Wang Wei-Kang

쟁: Wu Yen-Hsuan

관악: Lin Hsiao-Feng

탁악: Yu Rho-Mei

시각 / 소품 디렉터 | Huang I-Ju

기획 / 프로듀서 | Huang Pei-Jie

제작감독 | Tsai Ho-Ju

연출, 번역 | Wang Min-Chun

주최 | The Katzenfänger Production of Studio Acht

후원 | The Rainbow Initiative of National Culture and Arts Foundation(Taiwan)

# Studio Acht

《捌號會所》(Studio Acht)는 음악가, 작곡가, 예술가와 예술 행정을 결집한 전문 그룹입니다. 예술동반자와 제작 창출을 핵심 업무로 삼고 예술가들에게 새로운 가능성을 열어주고, 뛰어난 전문적인 강력한 창작 전시 에너지를 충분히 발휘할 수 있도록 기존 어려운 공연환경 속에서는 행정, 기획 및 자원 통합 대리 관리하는 바탕으로 예술가 최대한 지원 및 지도를 진행하고 있습니다.

더 많은 대만의 우수한 예술 인재를 발굴하고, 무대, 전시회를 그뿐만 아니라 또한 국제 네트워크와 글로벌 투어까지 마련하고 아티스트들에게 국제무대 진출할 수 있는 길을 열어줄 계획이다.

이번 The Katzenfänger Production(더 캐처팡저 프로젝트) 제품은 혁신적인 제작을 목표로 예술가가 작품을 실천할 수 있도록 돕는다.

Established by composer and art critic Lin Fang-yi in 2013, Studio Acht is a gathering of musicians, composers, artists, and performance groups who love contemporary music and performance art. Studio Acht hopes to transform the obstacles in this challenging time into opportunities and innovation through outstanding professional skills as well as creative and performance energy. Through administration and resource integration, Studio Acht organizes exhibitions and performances for artists to showcase the talents of Taiwan, while international collaborations and tours allow artists to shine under the international spotlight.

The affiliated Taiwan Musicians and Artists Promotion (TMAP) also operates according to the spirit of the “We Art Together Project,” establishing comprehensive plans and international development for young artists, which includes art agency, commission projects, and publishing and distribution. The different efforts work together with the production and performance plans of Studio Acht to create an all-inclusive music and art ecology.





2022 SORI FESTIVAL

